

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

AMENDMENTS² to the above-mentioned Convention (with amendments to the Operating Agreement³), adopted by the Assembly of INMARSAT on 16 October 1985

Came into force on 13 October 1989, i.e., 120 days after their acceptance by two thirds of the Parties to the Convention at the time of the adoption of the amendments (15 June 1989), and representing at least two thirds of the total investment shares, in accordance with article 34 (2).

Authentic texts of the amendments: English, French, Spanish and Russian.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 7 February 1990.

AMENDEMENTS² à la Convention susmentionnée (avec amendements à l'Accord d'exploitation³), adoptés par l'Assemblée d'INMARSAT le 16 octobre 1985

Entrés en vigueur le 13 octobre 1989, soit 120 jours après leur acceptation par les deux tiers des Parties à la Convention à la date de l'adoption des amendements (15 juin 1989), et représentant au moins les deux tiers du total des parts d'investissement, conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

Textes authentiques des amendements : anglais, français, espagnol et russe.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 7 février 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 1143, p. 104.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES MARÍTIMAS POR SATÉLITE (INMARSAT)

**ENMIENDAS AL CONVENIO
CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE
(INMARSAT)**

PREAMBULO

Al final del preámbulo, se añade el siguiente párrafo:

Afirmando que el sistema de satélites marítimos estará también abierto a las comunicaciones aeronáuticas para beneficio de las aeronaves de todas las naciones,

ARTICULO 1 Definiciones

Al final del Artículo 1, se añade el nuevo punto h):

- h) por "aeronave" se entiende toda máquina que puede sustentarse en la atmósfera por reacciones del aire que no sean las reacciones del mismo contra la superficie de la tierra.

ARTICULO 3 Finalidad

Los puntos 1) y 2) del Artículo 3, se sustituyen por los siguientes:

- 1) La finalidad de la Organización será proveer el segmento espacial necesario para perfeccionar las comunicaciones marítimas y, en la medida de lo posible, las comunicaciones aeronáuticas, contribuyendo así a mejorar las comunicaciones de socorro y las destinadas a la seguridad de la vida humana, las comunicaciones para los servicios de tráfico aéreo, el rendimiento y la explotación de los barcos y aeronaves, los servicios marítimos y aeronáuticos de correspondencia pública y los medios de radiodeterminación.

- 2) La Organización procurará atender todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones marítimas y aeronáuticas.

ARTICULO 7 Acceso al segmento espacial

Los puntos 1) y 2) del Artículo 7, se sustituyen por los siguientes:

- 1) El segmento espacial de INMARSAT estará abierto, para fines de utilización, a barcos y aeronaves de todas las naciones en las condiciones que determine el Consejo. Al determinar estas condiciones, el Consejo no discriminará entre los barcos o aeronaves por razones de nacionalidad.
- 2) El Consejo podrá, tras examinar cada caso en particular, autorizar que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT estaciones terrenas situadas sobre estructuras que operen en el medio marino y que no sean barcos, siempre y cuando la explotación de dichas estaciones terrenas no altere notablemente la prestación de servicios a los barcos o aeronaves.

ARTICULO 8 Otros segmentos espaciales

El punto 1), del Artículo 8, se sustituye por el siguiente:

- 1) Dado que una Parte o cualquiera de las personas sometidas a su jurisdicción tengan el propósito de proveer, por separado o conjuntamente, instalaciones de otro segmento espacial para lograr objetivos marítimos que total o parcialmente coincidan con los del segmento espacial de INMARSAT, o bien el de iniciar la utilización de tales instalaciones, dicha Parte notificará ese propósito a la Organización a fin de garantizar la compatibilidad técnica y evitar perjuicios económicos considerables al sistema de INMARSAT.

ARTICULO 12 Asamblea: Funciones

El punto 1)c) del Artículo 12, se sustituye por el siguiente:

- c) autorizar, previa recomendación del Consejo, el establecimiento de instalaciones adicionales de segmento espacial cuyo propósito especial o primordial sea proveer servicios de radiodeterminación, de socorro y de seguridad. Sin embargo, las instalaciones de segmento espacial

establecidas para proveer servicios marítimos y aeronáuticos de correspondencia pública podrán utilizarse para las telecomunicaciones destinadas a operaciones de socorro, seguridad y radiodeterminación, sin dicha autorización;

ARTICULO 15 Consejo: Funciones

Los puntos a), c) y d) del Artículo 15, se sustituyen por los siguientes:

- a) determinación de las necesidades que pueda haber de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas por satélite y adopción de políticas de actuación, planes, programas, procedimientos y medidas relativos al proyecto, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la obtención mediante compra o arrendamiento, la explotación, el mantenimiento y la utilización del segmento espacial de INMARSAT, incluida la adquisición de los servicios de lanzamiento necesarios para satisfacer tales necesidades;
- c) adopción de criterios y procedimientos para la aprobación de estaciones terrenas situadas en tierra, a bordo de barcos, a bordo de aeronaves y sobre estructuras emplazadas en el medio marino, destinadas al acceso al segmento espacial de INMARSAT, para la verificación y comprobación del funcionamiento de las estaciones terrenas que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT y utilicen éste. Los criterios relativos a las estaciones terrenas de barco y aeronave deberán ser lo bastante detallados como para que las autoridades nacionales otorgantes de las licencias de explotación puedan utilizarlos, a su discreción, a fines de aprobación por modelo;
- h) determinación de las medidas pertinentes para disponer de un régimen de consulta permanente con los organismos que el Consejo reconozca como representantes de los propietarios de barcos, de los explotadores de aeronaves, del personal marítimo y aeronáutico y de otros usuarios de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas;

ARTICULO 21 Invenciones e información técnica

Los Puntos 2)b) y 7)b)i) del Artículo 21, se sustituyen por los siguientes:

- 2)
 - b) el derecho, sin pago alguno, de revelar y hacer que se revelen estas invenciones e información técnica a las Partes, a los Signatarios y a

otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y el de utilizar tales invenciones e información técnica, en relación con el segmento espacial de INMARSAT y toda estación terrena terrestre, de barco o de aeronave que opere en asociación con dicho segmento, así como el de autorizar y hacer que se autorice a las Partes, a los Signatarios y a las otras personas mencionadas a que utilicen dichas invenciones e información;

7)

b)

i) sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INMARSAT o con cualquier estación terrena en tierra, de barco o de aeronave que opere con el mismo;

ARTICULO 27 Relaciones con otras organizaciones internacionales

El Artículo 27 se sustituye por el siguiente:

La Organización cooperará con las Naciones Unidas y con sus órganos competentes en materia de utilización del espacio ultraterrestre y oceánico para fines pacíficos, con sus organismos especializados y con otras organizaciones internacionales en lo concerniente a asuntos de interés común. En particular, la Organización tendrá en cuenta, las normas, reglas, resoluciones, procedimientos y recomendaciones internacionales pertinentes de la Organización Marítima Internacional y de la Organización de Aviación Civil Internacional. La Organización cumplirá con las disposiciones pertinentes del Convenio internacional de telecomunicaciones y las reglas prescritas en virtud del mismo y, en lo tocante a proyecto, desarrollo tecnológico, construcción y establecimiento del segmento espacial de INMARSAT y a los procedimientos establecidos para regular la explotación de dicho segmento espacial y de las estaciones terrenas, tendrá en cuenta las resoluciones, las recomendaciones y los procedimientos pertinentes de los órganos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

ARTICULO 32 Firma y ratificación

El punto 3) del Artículo 32, se sustituye por el siguiente:

- 3) Un Estado, al constituirse en Parte en el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá declarar, por medio de notificación escrita dirigida al Depositario, a qué Registros de barcos, a qué aeronaves que operan bajo su jurisdicción y a qué estaciones terrenas terrestres sometidas a su jurisdicción será aplicable el presente Convenio.

ARTICULO 35 Depositario

El punto 1 del Artículo 35, se sustituye por el siguiente:

- 1) El depositario del presente Convenio será el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

**ENMIENDAS AL ACUERDO DE EXPLOTACION DE LA
ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)**

Artículo V Participaciones en la inversión

El punto 2 del Artículo V, se sustituye por el siguiente:

- 2) Para determinar las participaciones en la inversión, la utilización en ambas direcciones se dividirá en dos partes iguales, una de barco o aeronave y otra terrestre. La parte vinculada al barco o a la aeronave en que se origine o termine el tráfico será atribuida al Signatario designado por la Parte con cuya autoridad esté operando el barco o la aeronave. La parte vinculada a la zona terrestre en que se origine o termine el tráfico será asignada al Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se origine o termine el tráfico. No obstante, cuando para cualquier Signatario, la relación entre las partes vinculadas al barco y a la aeronave y las partes vinculadas al territorio sea de más de 20 : 1, al Signatario se le asignará, previa solicitud al Consejo, una utilización equivalente al doble de la parte vinculada al territorio o a un 0,1 por ciento de las participaciones en la inversión, si esto representa un valor mayor. A los efectos del presente párrafo, las estructuras que operen en el medio marino para las cuales el Consejo haya autorizado el acceso al segmento espacial de INMARSAT, serán consideradas como barcos.

Artículo XIV Aprobación de estaciones terrenas

El punto 2 del Artículo XIV, se sustituye por el siguiente:

- 2) Toda solicitud de dicha aprobación será presentada a la Organización por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté o vaya a estar situada la estación terrena terrestre, o por la Parte o el Signatario designado por la Parte con cuya autoridad se otorgue la licencia correspondiente a una estación terrena situada en un barco o en una aeronave o en una estructura que opere en el medio marino o, con respecto a las estaciones terrenas situadas en un territorio, un barco o una aeronave o una estructura que opere en el medio marino fuera de la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

Artículo XIX Depositario

El punto 1 del Artículo XIX, se sustituye por el siguiente:

- 1) El Depositario del presente Acuerdo será el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ /ИНМАРСАТ/

ПРЕАМБУЛА

В конце преамбулы добавить новый абзац:

Подтверждая, что система морской спутниковой связи должна быть открыта также для воздушной связи на благо воздушных судов всех государств.

СТАТЬЯ I

Определения

В конце статьи I включить следующее новое определение:

"Воздушное судно" означает любое устройство, поддерживаемое в атмосфере за счет реакции воздуха, отличной от реакции воздуха с земной поверхностью.

СТАТЬЯ 3

Цель

Пункты 1 и 2 статьи 3 Конвенции заменяются следующим:

1. Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи и, где это целесообразно, воздушной связи, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни на море, связи для служб воздушного движения, повышению эффективности работы морских и воздушных судов и управления ими, совершенствованию служб морской и воздушной общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.

2. Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской и воздушной связи.

СТАТЬЯ 7

Доступ к космическому сегменту

Пункты 1 и 2 статьи 7 заменяются следующим:

I. Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования морскими и воздушными судами всех государств на условиях, определяемых Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить

дискриминации в отношении морских или воздушных судов по национальному признаку.

2. Совет в каждом конкретном случае может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ земным станциям, расположенным на сооружениях, не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, поскольку и когда работа таких земных станций не причиняет серьезных затруднений для обслуживания морских или воздушных судов.

СТАТЬЯ 8

Другие космические сегменты

Пункт 1 статьи 8 заменяется следующим:

I. В целях обеспечения технической совместимости с системой ИНМАРСАТ и предотвращения значительного экономического ущерба этой системе Сторона уведомляет эту организацию в случае, если она или любое лицо, находящееся под ее юрисдикцией, намеревается создать самостоятельный сегмент либо начать пользование им на односторонней или многосторонней основе для достижения какой-либо или всех морских целей космического сегмента ИНМАРСАТ.

СТАТЬЯ 12

Ассамблея - Функции

Подпункт 1с статьи 12 заменяется следующим:

I. В функции Ассамблеи входит:

с/ выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой или первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиоопределения, оповещения о бедствиях и безопасности. Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской и воздушной общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности и радиоопределения без выдачи таких разрешений.

СТАТЬЯ 15

Совет - Функции

Пункты "а", "с" и "h" статьи 15 заменяются следующим:

а/ определение требований, предъявляемых к морской и воздушной спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения,

- размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания космического сегмента ИНМАРСАТ и пользоваться им, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям.
- с/ принятие критериев и порядка выдачи станциям на суше, морских и воздушных судах и сооружениях, эксплуатируемых в морской среде, разрешений на доступ к космическому сегменту, а также для проверки и наблюдения за работой земных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ. Для земных станций на морских и воздушных судах критерии должны быть достаточно детализированы с тем, чтобы разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению в целях выдачи типового разрешения.
- h/ определение мероприятий для проведения постоянных консультаций с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, операторов воздушных судов, морского и воздушного персонала и других пользователей морской и воздушной электросвязью.

СТАТЬЯ 21

Изобретения и техническая информация

Подпункты 2b и 7b(i) статьи 21 заменяются следующим:

2.

- b/ право раскрывать или поручать раскрывать такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать или поручать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ и с любой работающей через него земной станцией на суше или на морском или воздушном судне.

7.

- b(i) бесплатно, в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ или любой работающей через него станцией на суше или на морском или воздушном судне;

СТАТЬЯ 27

Взаимоотношения с другими международными организациями

Статья 27 заменяется следующим:

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана, с ее специализированными учреждениями, равно как и с другими международными организациями, по вопросам, представляющим общий интерес. Организация, в частности, принимает во внимание соответствующие международные стандарты, правила, резолюции, процедуры и рекомендации Международной морской организации и Международной организации гражданской авиации. Организация соблюдает соответствующие положения Международной конвенции электросвязи и разработанные на ее условиях правила и должным образом учитывает принятые органами Международного союза электросвязи соответствующие резолюции, рекомендации и процедуры при проектировании, разработке, сооружении и вводе в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ, а также при установлении порядка эксплуатации космического сегмента ИНМАРСАТ и земных станций.

СТАТЬЯ 32

Подписание и ратификация

Пункт 3 статьи 32 заменяется следующим:

3. Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким регистрам судов, к каким летательным аппаратам, эксплуатируемым с его разрешения, и к каким земным станциям на суше, находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

СТАТЬЯ 35

Депозитарий

Пункт 1 статьи 35 заменяется следующим:

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Международной морской организации.

ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ

СТАТЬЯ V

Долевое участие в капитале

Пункт 2 статьи V заменяется следующим:

(2) С целью определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: часть, относящуюся к морскому или воздушному судну, и земную часть. Судовая часть, включающая входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное морское или воздушное судно. Земная часть, включающая в себя входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории или на территорию которой поступают сообщения. Однако, если для какого-либо Участника соотношение судовой части к земной части превысит 20:1, этот Участник после обращения в Совет относит на себя пользование сегментом, эквивалентное двум земным частям или долевному участию в размере 0,1%, в зависимости от того, какая из этих величин будет больше. Сооружения, эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

СТАТЬЯ XIV

Разрешение для земных станций

Пункт 2 статьи XIV заменяется следующим:

(2) Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена земная станция, или самой Стороной или Участником Стороны, с разрешения которой земные станции размещены на морском или воздушном судне или на установке, эксплуатируемой в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи — в отношении не находящихся под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории либо на морском или воздушном судне, либо на установке, эксплуатируемой в морской среде.

СТАТЬЯ XIX

Депозитарий

Пункт 1 статьи XIX заменяется следующим:

(1) Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Международной морской организации.